*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 382-388.

**C’EST LA COMPLAINTE DOU ROI DE NAVARRE**

Pitiez a compleindre m’enseigne

D’un home qui avoit seur Seinne

Et sor Marne maintes maisons ;

Mais a teil bien ne vint mais hons

Com il venist, ne fust la mors

Qui en sa venue l’a mors :

C’est li rois Thiebauz de Navarre.

Bien a sa mort mis en auvarre

Tout son roiaume et sa contei

Por les biens c’on en a contei.

Quant li rois Thiebaus vint a terre,

Il fut asseiz qui li mut guerre

Et qui mout li livra entente,

Si que il n’ot oncle ne tente

Qui le cuer n’en eüst plain d’ire.

Mais je vos puis jureir et dire

Que, c’il fust son eage en vie,

De li cembleir eüst envie *f. 65 r° 1*

Li mieudres qui orendroit vive,

Que vie si nete et si vive

Ne mena nuns qui soit ou monde.

Large, cortois et net et monde

Et boens au chans et a l’ostei :

Teil le nos a la mors ostei.

Ne croi que mieudres crestiens,

Ne jones hom ne anciens,

Remansist la jornee en l’ost ;

Si ne croi mie que Dieux l’ost

D’avec les sainz, ainz l’i a mis,

Qu’il at toz jors esté amis

A sainte Eglize et a gent d’Ordre.

Mout en fait la mors a remordre

Qui si gentil morsel a mors[[1]](#footnote-2) :

Piesa ne mordi plus haut mors.

Jamais n’iert jors que ne s’en plaigne

Navarre et Brië et Champaingne.

Troie ; Provins et li dui Bar[[2]](#footnote-3),

Perdu aveiz votre tabar,

C’est a dire votre secours.

Bien fustes fondei en decours

Quant teil seigneur aveiz perdu.

Bien en deveiz estre esperdu.

Mors desloauz, qui rien n’entanz,

Se le laissasses soissante anz

Ancor vivre par droit aage,

Lors s’en preïsses le paage,

Si n’en peüst pas tant chaloir.

Or estoit venuz a valoir :

N’as tu fait grant descouvenue

Quant tu l’as mort en sa venue ?

Mors desloiax, mors deputaire,

De toi blameir ne me puis taire

Quant il me sovient des bienz faiz *f. 65 r° 2*

Que il a devant Tunes faiz,

Ou il a mis avoir et cors.

Li premiers issuz estoit fors

Et retornoit li darreniers.

Ne prenoit pas garde au deniers

N’auz garnizons qu’il despandoit ;

Mais saveiz a qu’il entendoit ?

A viseteir les bones genz.

Au mangier estoit droiz serjens ;

Aprés mangier estoit compains

De toutes bones teches plains,

Pers auz barons, auz povres peires,

Et auz moiens compains et freres,

Boens en consoil et bien meürs,

Auz armes vistes et seürs

Si qu’en tout l’ost n’avoit son peir.

Douz fois le jor faisoit trampeir

Por repaistre les familleuz.

Qui deïst qu’il fust orguilleuz

Et il le veïst au mangier,

Il se tenist por mensongier.

Sa bataille estoit bone et fors,

Car ces semblanz et ces effors

Donoit aux autres hardiesse.

Onques home de sa jonesse

Ne vit nuns contenir si bel

En guait, en estour, en cembel.

Qui l’ot en Champaigne veü

En Tunes l’ot desconneü,

Qu’au besoig connoit hon preudome ;

Et vos saveiz, ce est la soume,

Qui en pais est en son païs

Tenuz seroit por foux naÿx

C’il s’aloit auz paroiz combatre.

Par ceste raison vuel abatre *f. 65 v° 1*

Vilonie, s’on l’en a dite,

Que sa vaillance l’en aquite.

Quant l’aguait faisoit a son tour,

Tout ausi com en une tour

Estoit chacuns asseüreiz,

Car touz li oz estoir mureiz.

Lors estoit chacuns a seür,

Car li siens gaiz valoit un mur.

Quant il estoient retornei,

Si trovoit hon tot atornei :

Tables et blanches napes mises.

Tant avoit laians de reprises

Donees si cortoisement,

Et roi de teil contenement,

Qu’a aise sui quant le recorde,

Por ce que [nuns ne] c’en descorde

Et que chacuns le me tesmoingne

De ceulz qui virent la besoigne,

Que n’en truis contraire nelui

Que tout ce ne soit voïrs de lui.

Rois Hanrris[[3]](#footnote-4), freres au bon roi,

Dieux mete en vos si bon aroi

Com en roi Thiebaut votre frere :

Ja fustes vos de si boen peire.

Que vos iroie delaiant

Ne mes paroles porloignant ?

A Dieu et au siecle plaisoit

Quanque li rois Thiebauz faisoit.

Fontainne estoit de cortoisie ;

Toz biens i ert sanz vilonie.

Si com j’ai oï et apris :

De maitre Jehan de Paris[[4]](#footnote-5),

Qui l’amoit de si bone amour

Com preudoms puet ameir seignor,

Vos ai la matiere descrite *f. 65 v° 2*

Qu’em troiz jors ne seroit pas dite.

Messire Erars de Valeri[[5]](#footnote-6),

A cui onques ne s’aferi

Nuns chevaliers de loiautei,

Diex par vos si l’avoit fait teil,

Et mieudres n’i est demoreiz

Qui au loig fust tant honoreiz.

Prions au Peire glorieuz

Et a son chier Fil precieus

Et le saint Esperit encemble,

En cui tout bonteiz s’asemble,

Et la douce Vierge pucele,

Qui de Dieu fu mere et ancele,

Qu’avec les sainz martirs li face

En paradix et lou et place[[6]](#footnote-7).

Explicit.

*Manuscrit* : *C*, f. 64 v°.

**6**. mors - **98**. atornoi - **104**. que chacun c’en descorde (*correction de F.-B.*) *-* **129**. Qui m. - **130**. Et au

1. Cf. *De Monseigneur Ancel de L’Isle* 2-7. [↑](#footnote-ref-2)
2. Bar-sur-Aube et Bar-sur-Seine. [↑](#footnote-ref-3)
3. Henri III, comte de Champagne, successeur de Thibaud V, élu roi de Navarre le 1er mars 1271. [↑](#footnote-ref-4)
4. On ne sait rien de ce personnage, que son titre désigne comme un clerc et qui appartenait sans doute à l’entourage du roi de Navarre, puisque c’est auprès de lui que Rutebeuf dit avoir puisé ses informations. Faut-il l’identifier avec le notaire de la chancellerie du roi Thibaud qui apparaît sous le nom de Jean, et une fois de Jean d’Asnières, dans onze documents échelonnés de 1263 à 1270 ? [↑](#footnote-ref-5)
5. Sur ce personnage, dont le v. 128 suggère qu’il jouait auprès du roi Thibaud le rôle d’un conseiller ou d’un mentor, voir la *Complainte du comte Eudes de Nevers* 109-120, et l’introduction à ce poème p. 325. [↑](#footnote-ref-6)
6. Les v. 88-89 et le démenti que Rutebeuf apporte aux méchants bruits qui ont couru suggèrent que le courage ou au moins le zèle guerrier du roi de Navarre avaient été mis en doute. En le jugeant digne d’être placé au nombre des martyres, le poète souligne que, même s’il n’est pas mort au combat, il a sacrifié sa vie pour la cause de Dieu. [↑](#footnote-ref-7)